Martina Grasel Maigret

TRADUÇÃO | PÓS-EDIÇÃO | REVISÃO

Pt / En / De > Fr

Fr / En / De > Pt

Master LEA – Tradução Jurídica e Financeira

+ Experiência indústria serviços ambientais e RH

OBJETIVOS

- Implementar minhas competências e habilidades em tradução e linguística aplicada para contribuir aos êxitos dos clientes, empresas e equipes
- Oferecer aos clientes minha experiência em contextos multiculturais

COMPETÊNCIAS

- Português [Br] e francês: línguas maternas
- Alemão: *Grosses Deutsches Sprachdiplom* (Certificado C2 Goethe Institut); inglês: C2 *proficiency*
- Traduções, revisões, pós-edições (documentos financeiros e jurídicos, relatórios comerciais ou científicos, certificados, notas técnicas)
- Gestão de projetos complexos, contratualização de prestações de tradução, garantir o controle de qualidade, assegurar as relações comerciais
- Microsoft Office suite
- Usuário de TAO: Trados, Wordfast, MEMoQ, SmartCat

HOBBIES

- Viagens e cultura
- Esporte

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

2017 – PRESENTE – TRADUTORA FREELANCE

- Serviços de tradução, pós-edição et revisão de documentos et textos (português <> francês < inglês < alemão) – RSE, jurídico, finanças, RH, educação
  - UNESCO Dakar, World Food Programme (Centre d'Excellence contre la Faim), UN-Habitat City Resilience Profiling Programme, Prison Insider, UNICEF, UNV Guinea-Bissau, plataformas Babelcube, ProZ, TWB, MALT
- Abril – Agosto 2022 – estágio do M2 – junto ao Sr. F. CYPEL, tradutor-intérprete juramentado - Tribunal de Recurso de Paris (*Cour d'appel de Paris*)
  - tradução Fr<>Pt certidões Registro Civil, Certificados escolares, decisões judiciais, apresentações jurídicas de empresas e sociedades
- Maio – Julho 2020 – estágio de LICENÇA 3 - agência Língua Custodia, Paris
  - construção base de dados (inglês) das tipologias de documentos financeiros e do mercado de seguros
- Maio – Julho 2019 – estágio - agência RWS (antiga-SDL) Paris
  - assistência à coordenação de projetos de tradução – setor financeiro

2010 – JUNHO 2017 – GERENTE PROMOÇÃO BRAND "EMPRESA FORMADORA E CIDADÃ" – GRUPO VEOLIA

- Coordenação parcerias com Universidades, cursos de engenharia
  - redação, tradução, revisão francês <> inglês <> alemão de textos marketing, protocolos de cooperação, correspondência e artigos de imprensa
  - gestão, organização e participação aos salões e fóruns das Universidades no Exterior
- Chefe de operações do Programa Central de Integração dos Novos Executivos da empresa
  - Animação em língua inglesa, acompanhamento dirigentes, gerenciamento funcional, parcerias agências de tradução, execuções orçamentárias

2005 – 2012 – COORDENADORA PROJETO "REDE INTERNACIONAL DOS CAMPUS" - VEOLIA

- Gestão e animação dos Campus e Centros de formação no Exterior; inglês – língua de trabalho oral e escrita
- Responsável engenharia pedagógica dispositivos formação institucionais "serviços ambientais"

EDUCAÇÃO

2022 - MASTER em Línguas Estrangeiras Aplicadas - menção Tradução e Terminologia Jurídicas e Financeiras, UNIVERSITÉ LA SORBONNE NOUVELLE Paris 3

2009 - EXECUTIVE PROGRAM Management Skills International Business – INSEAD (França)

1992 – Ph.D. Gestão de resíduos – UNIVERSITÉ PARIS DIDEROT

1981 – Engenheira Geóloga – UNIVERSIDADE FEDERAL DO. PARANÁ